

CAL. 6P27/6P29

ANALOG QUARTZ INSTRUCTION MANUAL

MODE D'EMPLOI DE QUARTZ ANALOGIQUE

MANUAL DE INSTRUCCIONES DE CUARZO ANALOGICO

BEDIENUNGSANLEITUNG FÜR ANALOG-QUARZUHR

CITIZEN WATCH.CO. Division

OVERSEAS SALES DEPARTMENT

TO-0515

SPECIFICATIONS

- 1) **Feature**
Hour(12H), Minute, Second, Day, Date, 24Hour indication by 6hands.
- 2) **Accuracy**
Average ±20 second/month under normal circumstances
(5°C to 35°C / 41°F to 95°F)
- 3) **Battery**
Type of Battery : 1 Silver Oxide SR621SW type
Battery Life : About 3 years
* The battery is a monitor power cell that has been factory-installed. For this reason, it may wear out before the 3 years from the time of purchase are up.
- 4) **Operating Temperature**
-10°C to 60°C / 14°F to 140°F

SPECIFICATIONS

- 1) **Fonction**
Heure (12H), Minutes, Secondes, Jour, Date, indication 24H avec 6 aiguilles
- 2) **Précision**
Moyenne de ±20 secondes/mois en conditions normales
(5° à 35°C/41°F à 95°F)
- 3) **Pile**
Type de pile : 1 pile à l'oxyde d'argent SR621SW
Autonome de la pile : Environ 3 ans
* La pile est une pile de contrôle qui a été montée en usine. Pour cette raison, elle risque d'être épuisée avant les 3 ans à compter de la date d'achat.
- 4) **Température de fonctionnement**
0° à 60°C/14°F à 140°F

ESPECIFICACIONES

- 1) **Funciones**
Hora (12H), minutos, segundos, día, fecha, e indicación de 24 horas mediante 6 manecillas.
- 2) **Precisión**
Media de ±20 segundos/mes en circunstancias normales
(5°C a 35°C / 41°F a 95°F)
- 3) **Pila**
Tipo de pila : 1 pila de óxido de plata tipo SR621SW
Duración de la pila : Aproximadamente 3 años
* La pila ha sido instalada en la fábrica para comprobación. Por esta razón, puede agotarse antes de 3 años desde el momento de la adquisición del reloj.
- 4) **Temperatura de funcionamiento**
-10°C a 60°C / 14°F a 140°F

TECHNISCHE DATEN

- 1) **Funktionen**
6 Zeiger für Anzeige von Stunden (12-Stunden-Anzeige), Minuten, Sekunden, Wochentag und Datum sowie für 24-Stunden-Anzeige.
- 2) **Gangabweichung**
Durchschnittlich ±20 Sekunden/Monat unter Normalbedingungen
(5 bis 35 °C)
- 3) **Batterie**
Typ : 1 Silberoxid-Knopfzelle SR621SW
Lebensdauer: ca. 3 Jahre
* Die Batterie wurde werkseitig zu Prüfzwecken eingesetzt. Aus diesem Grund ist sie u.U. bereits vor Ablauf von 3 Jahren nach Kaufdatum erschöpft.
- 4) **Betriebstemperatur**
-10 bis 60 °C

NAMES OF PARTS AND THEIR FUNCTION

The three small dials are arranged in one of two kinds,depending on each model.
All of them are operated similarly, however.

NOM DES PIECES ET LEURS FONCTIONS

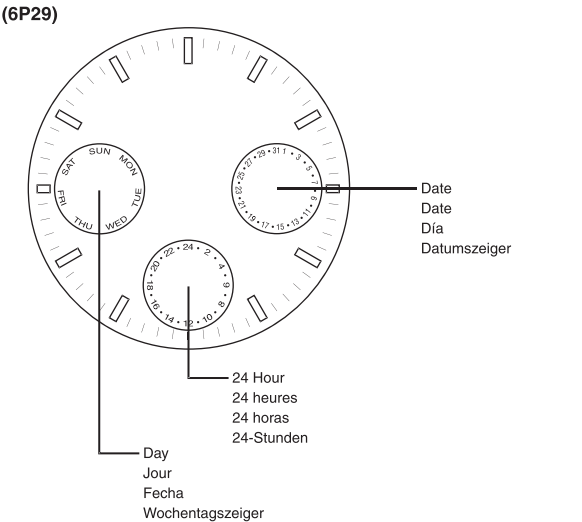
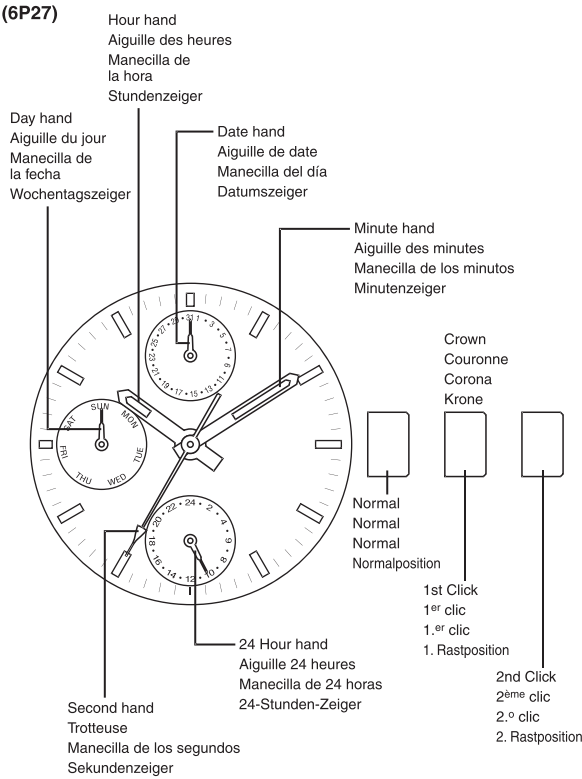
Les trois petits cadrans sont arrangés en deux types, selon chaque modèle.
Tous fonctionnent de manière similaire.

NOMENCLATURA Y FUNCIONES DE LAS PARTES

Dependiendo de cada modelo, hay tres esferas dispuestas en dos estilos.
Sin embargo, ambos funcionan de forma similar.

BEZEICHNUNG DER TEILE UND IHRE FUNKTION

Je nach Modell sind die drei kleinen Zifferblätter verschieden angeordnet.
Die Bedienung ist aber in jedem Fall gleich.



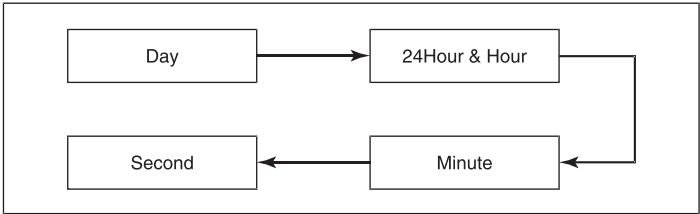
OPERATION

- 1) **Setting the Date (Quick change function)**
Pull the crown out to the first click position and set the date by rotating the crown backward(to rotate the hour and minute hands counter-clockwise).
If the date is set between 9:00 p.m. and 0:00 a.m., the date will not change correctly.
- 2) **Setting the Second, Minute, Hour, 24Hour, Day**
The second, minute, hour, 24-hour system, and day are set by the same operation.
Pull out the crown to the second click position when the second hand reaches the 12-o'clock position to stop the second hand there.
Rotate the crown forward (to rotate the hour and minute hands clockwise) to set the day.
The day hand moves forward 1 step each time the 24-hour hand rotates a round.
You cannot set the day by rotating the crown in reverse.
After setting the day, set the hour and minute hands.
Check a.m. or p.m. by the 24-hour hand.
When setting the minute hand, put it 4 or 5 minutes forward from the current time, and then return it to the current time.
After setting the time, push in the crown to the normal position, synchronizing with the time signal.
The second hand starts moving again at the time when the crown is pushed back.

Notes

- (1) The day and date are changed during the period from 0:00 a.m. to 5:30 a.m.
- (2) The day and date hands rotate only forward.

Setting Procedure



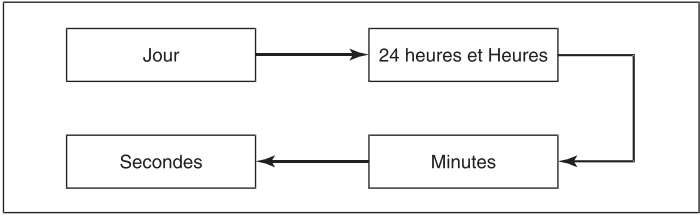
UTILISATION

- 1) **Réglage de la date (fonction changement rapide)**
Tirez la couronne à la position du 1^{er} clic et réglez la date en la tournant en arrière (pour tourner les aiguilles des heures et des minutes dans le sens anti-horaire).
Si vous réglez la date entre 9:00PM (soir) et 0:00 AM (matin), elle ne changera pas correctement.
- 2) **Réglage des secondes, minutes, heures, 24 heures et jour**
Les secondes, les minutes, les heures, le système 24 heures et le jour se règlent par la même opération.
Tirez la couronne à la position du 2^{ème} clic quand la trotteuse atteint la position 12 heures de sorte que la trotteuse s'y arrête.
Tournez la couronne en avant (pour tourner les aiguilles des heures et des minutes dans le sens horaire) pour régler le jour.
L'aiguille du jour avance d'1 étape chaque fois que l'aiguille 24 heures fait un tour.
Vous ne pouvez pas régler le jour en tournant la couronne en arrière.
Après le réglage du jour, réglez les aiguilles des heures et des minutes.
Vérifiez AM ou PM à l'aiguille 24 heures.
Au réglage de l'aiguille des minutes, réglez à 4 ou 5 minutes plus tôt que l'heure présente, puis tournez en arrière pour corriger l'heure.
Après le réglage de l'heure, repoussez la couronne en position normale, en synchronisation avec un top horaire.
La trotteuse recommence à avancer simultanément à la pression de la couronne.

Remarques

- (1) Le jour et la date changent pendant la période entre environ 0:00 AM et environ 5:30 AM.
- (2) Les aiguilles du jour et de la date tournent seulement en avant.

Procédure de réglage



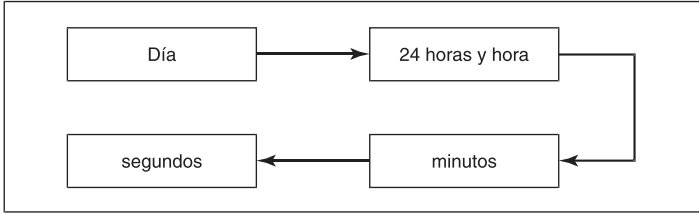
OPERACIÓN

- 1) **Ajuste de la fecha (Función de cambio rápido)**
Extraiga la corona hasta la posición del primer clic, y ajuste la fecha girando la corona hacia atrás (para que las manecillas de la hora y los minutos giren hacia la izquierda). Si ajusta la fecha entre las 9:00 p.m. y 0:00 a.m., la fecha no cambiará correctamente.
- 2) **Ajuste de los segundos, los minutos, la hora, 24 horas, y el día**
Los segundos, los minutos, la hora, 24 horas, y el día se ajustan mediante la misma operación. Extraiga la corona hasta la posición del segundo clic cuando la manecilla de los segundos alcance la posición de las 12 en punto de forma que se pare allí.
Después gire la corona hacia adelante (para hacer que las manecillas de la hora y los minutos giren hacia la derecha) para ajustar el día.
La manecilla del día avanzará 1 paso cuando la manecilla de 24 horas haya dado una vuelta.
Usted no podrá ajustar el día girando la corona en sentido contrario.
Después de haber ajustado el día, ajuste las manecillas de la hora y de los minutos.
Compruebe a.m. o p.m. mediante la indicación de 24 horas.
Cuando ajuste la manecilla de los minutos, colóquela 4 o 5 minutos después de la hora correcta, y después devuélvala a la hora exacta.
Después de haber ajustado la hora, empuje la corona al oír una señal horaria.
La manecilla de los segundos comenzará a funcionar cuando haya empujado la corona.

Notas

- (1) El día y la fecha cambiarán durante el período de aproximadamente las 0:00 a.m. a las 5:30 a.m.
- (2) Las manecillas del día y de la fecha solamente girarán hacia la derecha.

Procedimiento de ajuste



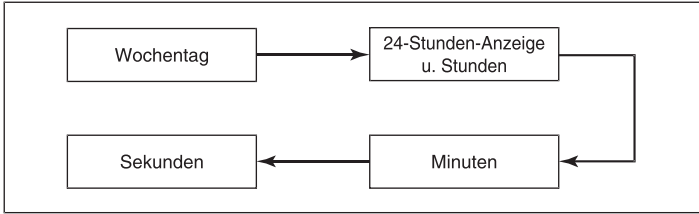
BEDIENUNG

- 1) **Einstellung des Datums (Schnelle Umschaltfunktion)**
Die Krone bis zur 1. Rastposition herausziehen und durch Drehen entgegen dem Uhrzeigersinn das Datum einstellen (Stunden- und Minutenzeiger laufen ebenfalls entgegen dem Uhrzeigersinn um).
Bei einer Datumseinstellung zwischen 21.00 und 0.00 Uhr ist ein korrekter Datumswechsel nicht möglich.
- 2) **Einstellung von Sekunden, Minuten, Stunden, 24-Stunden-Anzeige und Wochentag**
Die Einstellung von Sekunden, Minuten, Stunden, 24-Stunden-Anzeige und Wochentag erfolgt nach demselben Verfahren.
Die Krone bis zur 2. Rastposition herausziehen, sobald der Sekundenzeiger die 12-Stunden-Position passiert, damit der Sekundenzeiger dort stoppt.
Dann durch Drehen der Krone im Uhrzeigersinn den Wochentag einstellen (Stunden- und Minutenzeiger drehen sich ebenfalls im Uhrzeigersinn).
Wenn der Wochentagszeiger um einen Schritt vorwärts springt, macht der 24-Stunden-Zeiger jeweils einen vollen Umlauf.
Durch Drehen der Krone entgegen dem Uhrzeigersinn lässt sich der Wochentag nicht einstellen.
Nach der Einstellung des Wochentags die Stunden- und Minuten einstellen.
Anhand der 24-Stunden-Anzeige bestätigen, ob es sich bei der Tageszeit um Vor- oder Nachmittag handelt.
Bei der Minuteineinstellung den Minutenzeiger 4 bis 5 Minuten gegenüber der aktuellen Zeit vorstellen und dann auf die aktuelle Zeit zurückdrehen.
Nach der Einstellung der Uhrzeit die Krone synchron mit einem Zeitsignal in die Normalposition zurück drücken.
Der Sekundenzeiger beginnt wieder seinen Umlauf, sobald die Krone in der Normalposition ist.

Hinweise

- (1) Der Wechsel von Wochentag und Datum (Montagstag) erfolgt in der Zeit zwischen ca. 0.00 und ca. 5.30 Uhr.
- (2) Die Zeiger für Wochentag und Datum laufen nur im Uhrzeigersinn um.

Einstellverfahren



CAL. 6P27/6P29

MANUAL DE INSTRUÇÕES DE RELÓGIO ANALÓGICO A QUARTZO

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

АНАЛОГОВЫХ КВАРЦЕВЫХ ЧАСОВ

模拟石英表使用说明书

CITIZEN WATCH.CO.  Division

OVERSEAS SALES DEPARTMENT

TO-0515

ESPECIFICAÇÕES

- 1) **Funções**
6 ponteiros para indicação de horas (12 h), minutos, segundos, dia da semana, data e 24 horas.
- 2) **Precisão**
Variação média de ±20 segundos/mês em circunstâncias normais (de 5°C a 35 °C/de 41°F a 95°F)
- 3) **Pilha**
Tipo de pilha : 1 pilha de óxido de prata — modelo SR621SW
Duração da pilha : cerca de 3 anos
* A pilha instalada em fábrica tem a finalidade de monitorização, sendo possível que se esgote antes da passagem de 3 anos desde a data de aquisição do relógio.
- 4) **Temperaturas de funcionamento**
De −10°C a 60°C / de 14°F a 140°F

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

- 1) **Особые функции**
Индикация 6-ю стрелками: Часы (12Ч), Минуты, Секунды, День, Дата, 24Часа
- 2) **Точность**
В среднем ±20 секунд/месяц при нормальных условиях эксплуатации (от 5°С до 35°С / от 41°F до 95°F)
- 3) **Элемент питания**
Тип элемента питания : 1 Оксидосеребряный элемент питания типа SR621SW
Срок службы элемента питания : Около 3 лет
* Элемент питания, установленный в часах на момент покупки, является контрольным элементом питания, устанавливаемым на заводе. По этой причине, он может разрядиться до истечения 3 лет со времени совершения покупки.
- 4) **Диапазон нормальных рабочих температур**
−10°С до 60°С / от 14°F до 140°F

规格

- 1) 特点
由6根指针表示小时（12小时）、分钟、秒、星期、日期和24小时计时。
- 2) 精确度
在正常温度环境下（5℃至35℃/41℉至95℉），每月平均误差不超过±20秒。
- 3) 电池
电池类型: 1节SR621SW型氧化银锂电池
电池使用寿命: 约3年
* 电池是显示器的电源，出厂前即已安装。因此，其电量可能不到3年就会耗尽。
- 4) 工作温度
−10℃至60℃/14℉至140℉

NOMES DAS PARTES E SUAS FUNÇÕES

Os 3 mostradores pequenos aparecem em 2 disposições distintas, conforme o modelo.
São operados, porém, de maneira idêntica em todas as disposições.

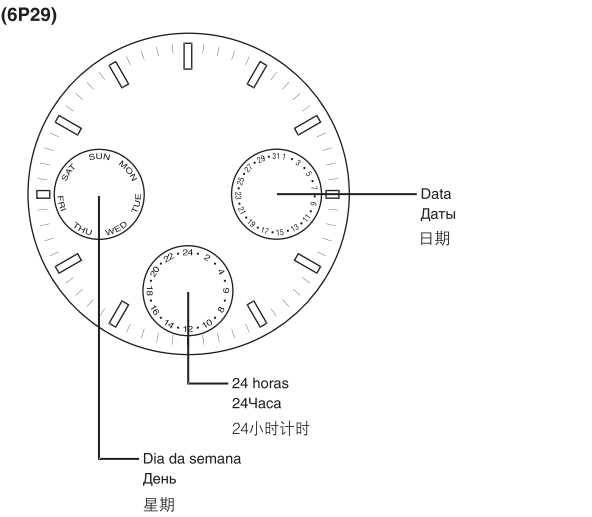
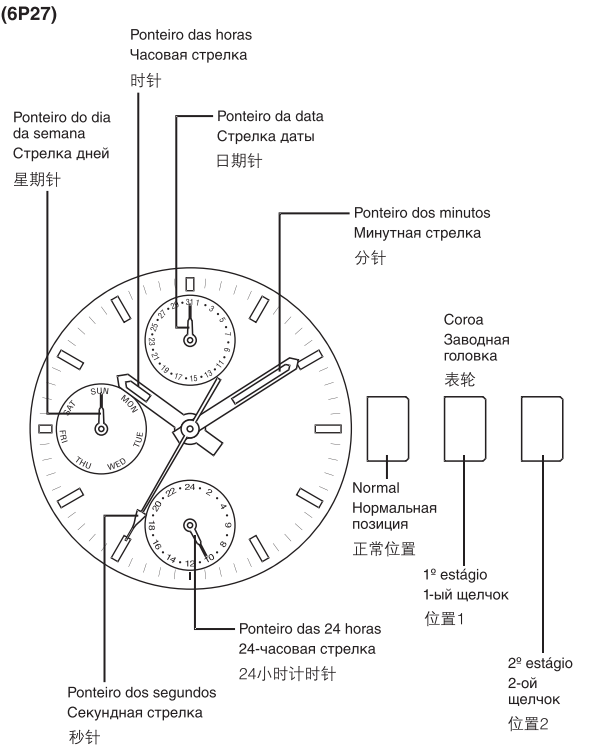
НАЗВАНИЯ ЧАСТЕЙ И ИХ ФУНКЦИИ

Существует два типа расположения трех циферблатов на часах, в зависимости от модели.
Однако, их работа на всех моделях схожа.

零部件名称及其功能

3个小表面有2种不同式样。根据型号，采用其中的1种。

其运转方式都相似。



OPERAÇÃO

1) Ajuste da data (função de mudança rápida)

Puxe a coroa para fora até o primeiro estágio e ajuste a data girando a coroa para trás (para girar para trás os ponteiros das horas e dos minutos).
Se for ajustada entre 21 horas e meia-noite, a data não mudará de maneira correta.

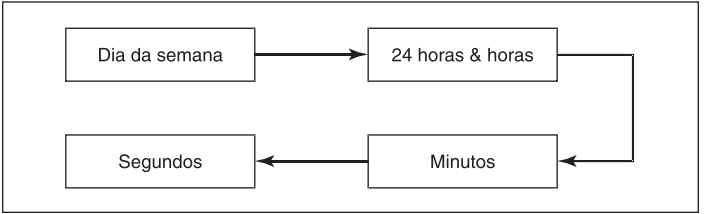
2) Ajuste dos segundos, minutos, horas, 24 horas e dia da semana

Os segundos, minutos, horas, sistema de 24 horas e dia da semana são ajustados com a mesma operação.
Puxe a coroa para fora até o segundo estágio quando o ponteiro dos segundos estiver na posição das 12 horas para fixá-lo nessa posição.
Ajuste o dia da semana girando a coroa para a frente (de modo a girar os ponteiros das horas e dos minutos no sentido horário).
O ponteiro do dia da semana avança um dia toda vez que o ponteiro das 24 horas faz uma volta completa.
Não se pode ajustar o dia da semana girando a coroa no sentido contrário.
Depois de ajustar o dia da semana, ajuste os ponteiros das horas e dos minutos.
Verifique no mostrador de 24 horas se o horário é de antes do meio-dia ou de depois do meio-dia.
Para ajustar o ponteiro dos minutos, coloque-o em uma posição de 4 a 5 minutos posterior ao horário desejado e depois mova-o gradualmente de volta à hora certa.
Uma vez que tenha ajustado o horário, empurre a coroa de volta à posição original simultaneamente com o horário desejado.
O ponteiro dos segundos começará a funcionar ao mesmo tempo.

Notas

- (1) O dia da semana e a data mudam aproximadamente no período entre meia-noite e 5h30.
- (2) Os ponteiros do dia da semana e da data giram somente para a frente.

Procedimento de ajuste



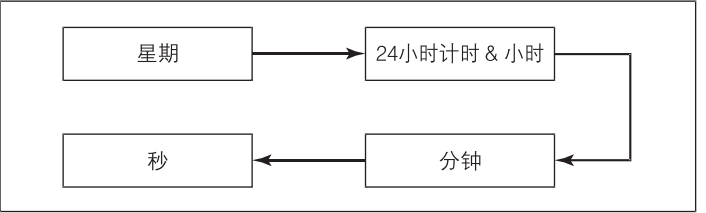
操作方法

- 1) 设置日期（快调功能）
将表轮拉出至位置1，向后转动表轮设置日期（逆时针方向转动时针和分针）。
如果在下午9：00至次日0：00之间设置日期，日期不会正确改变。
- 2) 设置秒、分钟、小时、24小时计时、星期
设置秒、分钟、小时、24小时计时、星期的操作方法相同
秒针指向12点钟的位置时，将表轮拉出至位置2，秒针就停在那里。
然后向前转动表轮（顺时针转动时针和分针）来调整星期。
24小时指针转动一圈时，星期指针向前移动1格。
设置星期不能反向转动表轮。
设置星期后，设置时针和分针。
用24小时计时针确认上午还是下午。
设置分针时，比现在的时间向前拨4～5分钟，然后再将其拨回现在的时间。
设置时间后，在听到时间信号的同时，将表轮按回到正常位置。
按回表轮后，秒针开始重新走动。

注：

- (1) 星期和日期在上午0：00至上午5：30之间改变。
- (2) 星期针和日期针只可向前转动。

设置步骤



РАБОТА С ЧАСАМИ

1) Установка даты (Функция быстрого переключения)

Выдвиньте заводную головку в позицию первого щелчка и установите дату, поворачивая заводную головку назад (чтобы повернуть часовую и минутную стрелки в обратном направлении, против часовой стрелки).
Если дата была установлена в промежутке времени между 9:00 Р.М. и 0:00 А.М., с наступлением нового дня правильного изменения даты может не произойти.

2) Установка секунд, минут, часов, 24-часовой стрелки и стрелки дней.

Секунды, минуты, часы, 24-часовая система и день устанавливаются при помощи одинаковой операции.
Выдвиньте заводную головку в положение второго щелчка, когда секундная стрелка дошла до позиции 12 часов, так, чтобы секундная стрелка остановилась в этой позиции.
Поворачивая заводную головку вперед (чтобы повернуть часовую и минутную стрелку вперед, по часовой стрелке), установите день.
Стрелка дней проходит один шаг каждый раз, когда 24-часовая стрелка делает полный круг.
Вы не можете установить день обратным вращением заводной головки.
После установки дня, установите часовую и минутную стрелки.
Проверьте правильность индикации А.М. или Р.М 24-часовой стрелкой
При установке минутной стрелки, устанавливайте ее сначала на 4 или 5 минут позже желаемого времени, затем верните назад для корректировки текущего времени.
После установки времени, одновременно с сигналом точного времени нажимом верните заводную головку в нормальное положение.
Секундная стрелка начинает движение, когда заводная головка возвращается нормальное положение.

Примечания

- (1) День и дата переключаются в промежуток времени между 0:00 а.м. до 5:30 а.м.
- (2) Стрелки дня и даты передвигаются только вперед.

Процедура установки

